KOOPERATIONSVERTRAG

zwischen der

Staatlichen Wolynischen Lesya Ukrayinka Universität,
Lutsk, Ukraine,
vertreten durch den Präsidenten,
Herrn Prof. Dr. Ivan Olekseyuk

und der

Fachhochschule Lippe und Höxter –
University of Applied Sciences,
Lemgo, Bundesrepublik Deutschland,
vertreten durch den Rektor,
Herrn Prof. Dipl.-Ing. Tilmann Fischer

Auf der Grundlage bereits bestehender Beziehungen schließen die Staatliche Wolynische Lesya Ukrayinka Universität in Lutsk, Ukraine, und die Fachhochschule Lippe und Höxter – University of Applied Sciences in Lemgo, Deutschland, die nachstehende Vereinbarung einer Partnerschaft mit dem Ziel der weiteren Vertiefung der Zusammenarbeit in Lehre, Studium, Forschung und Weiterbildung.

Präambel

Beide Partner kommen überein, den Dokumentations- und Erfahrungsaustausch auf dem Lehr- und Forschungssektor zu fördern und Kontakte zwischen Hochschullehrerinnen und –lehrern, Studierenden und sonstigen am Austausch interessierten und beteiligten Personen beider Hochschulen zu ermöglichen.

Die Vereinbarung bezieht sich auf die an den beiden Hochschulen gleichermaßen vertretenen Lehr- und Forschungsbereiche und soll auch die Möglichkeit bieten, Kenntnisse über die ukrainischen und deutschen Hochschulstrukturen zu erwerben und zu vertiefen.

Die Vereinbarung stützt sich auf das *Abkommen über Hochschulzusammenarbeit*, das am 27. April 1998 zwischen der Hochschulrektorenkonferenz (HRK) und dem Verband der Rektoren der Ukrainischen Hochschulen (VRUH) abgeschlossen worden ist und dessen Grundsätze, wo immer möglich und relevant, direkte Anwendung finden sollen.

Artikel 1
Formen und Ziele der Kooperation

Die Kooperation soll insbesondere verwirklicht werden durch:

1) Austausch von Informationen und Dokumentationen,

2) Austausch von Mitgliedern beider Hochschulen (Studierende, Professorinnen und Professoren, Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter in Lehre und Forschung, Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter aus der Administration, z.B. im Bereich der Internationalen Beziehungen,

3) Zusammenarbeit und Unterstützung bei Forschungs- und Unterrichtsprojekten beider Hochschulen,

4) Unterstützung bei der Vorbereitung und Durchführung von Praxisaufenthalten,

5) Vorbereitung und Durchführung von gemeinsam vereinbarten Veranstaltungen wie z.B. Seminaren, Tagungen, Konferenzen, Workshops, Summer Schools etc.

Artikel 2
Studierendenaustausch

1) Beide Hochschulen beabsichtigen, Studierende auszutauschen. Die Dauer des Aufenthalts an der Gasthochschule umfasst mindestens ein Semester, höchstens jedoch zwei Semester. Die Studierenden sollten in ihrem Studium fortgeschritten sein und das Studium an der Partnerhochschule in demselben bzw. einem verwandten Studiengang fortsetzen. Der Austausch sollte nach Möglichkeit ausgeglichen in beiden Richtungen erfolgen und bezieht sich gleichermaßen auf Einzelstudierende wie auch studentische Gruppen.

2) Die weiteren Grundsätze und Details regelt ein Memorandum des Studierendenaustauschs, das Teil dieser Vereinbarung ist.

Artikel 3
Austausch sonstiger Mitglieder der Hochschulen

1) Die Hochschulen werden den Austausch von Professorinnen und Professoren und Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern unterstützen. Austauschquoten (Personenzahlen) und Austauschdauer werden je nach Bedarf gemeinsam in Form eines Arbeitsprogramms zwischen den beteiligten Fachbereichen jährlich neu abgestimmt.

2) Die entsendende Hochschule trägt die Reisekosten, während die empfangende Hochschule die Aufenthaltskosten übernimmt. Für ausreichenden Krankenversicherungsschutz im Gastland trägt jeweils die entsendende Hochschule Sorge.

3) Die Durchführung der Vorhaben steht unter dem Vorbehalt, dass die dafür erforderlichen Haushaltsmittel den Partnerhochschulen zur Verfügung stehen. Beide Hochschulen werden sich darüber hinaus bemühen, zusätzliche Mittel z.B. von nationalen und internationalen Fördereinrichtungen und Sponsoren aufzubringen.

Artikel 4
Bekanntmachung

Der Abschluss dieser Vereinbarung soll in geeigneter Form den zuständigen Behörden oder Regierungen und der hochschulinternen und –externen Öffentlichkeit bekannt gemacht werden.

Artikel 5
Änderungen

Die Vereinbarung kann nur schriftlich und in beiderseitigem Einvernehmen geändert oder aufgrund gegenseitiger Vereinbarungen ergänzt werden

Artikel 6
Gültigkeit

Diese Vereinbarung tritt mit dem Zeitpunkt der Unterzeichung in Kraft. Sie bleibt drei Jahre gültig und verlängert sich anschließend jeweils um ein weiteres Studienjahr (Wintersemester und Sommersemester), wenn sie nicht von einem Vertragspartner mit einer Frist von sechs Monaten zum Ende eines Studienjahres gekündigt wird.

Artikel 7
Fassungen

Die vorliegende Vereinbarung wird in zwei Fassungen – in deutscher und ukrainischer Sprache – verfasst. Beide Fassungen sind verbindlich.

Prof. Dr. Ivan Olekseyuk
Präsident
Staatliche Wolynische Universität
Lesya Ukrayinka

Lutsk, den 18.04.05

(Siegel)

Prof. Dipl.-Ing. Tilmann Fischer
Rektor
Fachhochschule Lippe und Höxter –
University of Applied Sciences

Lemgo, den 18.04.05

(Siegel)

Договір про співробітництво

між

Волинським державним університетом імені Лесі Українки, м.Луцьк, Україна
в особі ректора, пана професора Олексеюка І.Д.

та

Вищою технічною школою Ліппе та Гьокстер,
університетом прикладних наук, м.Лемго, ФРН
в особі ректора, пана професора, дипломованого інженера Тільмана Фішера

На підставі вже існуючих відносин Волинський державний університет імені Лесі Українки, м.Луцьк, Україна та Вища технічна школа Ліппе та Гьокстер, університет прикладних наук, м.Лемго, Німеччина заключають нижче наведену угоду про партнерство з метою подальшого поглиблення співробітництва в сфері професійного навчання, освіти, наукових досліджень та підвищення кваліфікації.

Преамбула

Обидва партнери погоджуються сприяти обміну інформацією та досвідом в галузі навчання та досліджень, а також здійснювати контакти між викладачами, студентами та іншими зацікавленими в обміні співпрацюючими особами обох навчальних закладів.
Угода стосується навчальних та дослідницьких галузей, що в рівній мірі представлені в обох навчальних закладах, та повинна створити можливість для здобуття та поглиблення знань щодо структур вищих навчальних закладів в Україні та Німеччині.
Угода спирається на „Договір про співробітництво Вищих навчальних закладів", який було укладено між конференцією ректорів ВНЗ та спілкою ректорів українського ВНЗ 27 квітня 1998 року, принципи якого повинні знайти найширше та найповніше застосування.

Стаття 1
Форми та мета співробітництва

Співробітництво повинно здійснюватися зокрема через:

1) обмін інформацією та документацією;
2) обмін представників обох ВНЗ (студентів, професорів, співробітників у сфері навчання та науки, представників адміністрації, наприклад, галузі міжнародних відносин);
3) співпрацю та підтримку щодо наукових та навчальних проектів обох ВНЗ;
4) підтримку при підготовці та проведенні практики;
5) підготовку та проведення сумісних заходів, наприклад, семінарів, з'їздів, конференцій, літніх шкіл та ін.

Стаття 2
Обмін студентів

1) Обидва ВНЗ планують обмін студентів. Термін перебування складає найменше 1 семестр, найбільше – 2 семестри. Кандидати на навчання за обміном мають навчатися на старших курсах і продовжувати своє навчання в університеті-партнері за тією ж самою або спорідненою спеціальністю. Обмін передбачається на паритетній основі в обох напрямках і стосується в однаковій мірі як окремих студентів, так і студентських груп.
2) Подальші принципи та деталі регулюються меморандумом про обмін студентів, який є частиною цієї угоди.

Стаття 3
Обмін інших членів ВНЗ

1) ВНЗ підтримують обмін професорів та співробітників. Квоти (кількість осіб) та термін перебування визначаються, залежно від потреб, спільно у формі робочих програм за напрямками, які затверджуються щорічно.
2) Делегуючий ВНЗ бере на себе дорожні витрати, а сторона, що приймає – кошти на перебування. Відповідальність за необхідне медичне страхування за кордоном також несе делегуючий ВНЗ.
3) Заходи проводяться при умові, що ВНЗ надають в розпорядження необхідне для цього обладнання. Обидва ВНЗ будуть намагатися залучати додаткові кошти, наприклад, від національних та міжнародних фондів та спонсорів.

Стаття 4
Оголошення договору

Підписання цього договору має бути доведено у відповідній формі до відома компетентних органів або урядів, також студентів та співпрацівників ВНЗ та громадськості.

Стаття 5
Зміни

Зміни та доповнення в тексті договору можуть бути внесені лише за взаємним обговоренням та згодою.

Стаття 6
Термін дії договору

Цей договір вступає в силу з моменту його підписання. Він залишається дійсним протягом 3-ьох років, після чого його слід продовжити на наступний навчальний рік (зимовий та літній семестри), якщо його не буде скасовано однією зі сторін за 6 місяців до завершення навчального року.

Стаття 7
Редакція

Дійсний договір видається в двох редакціях – німецькою та українською мовами. Обидві редакції мають рівну силу.

Проф. др.Олексеюк І.Д.
ректор
Волинський державний університет
імені Лесі Українки

Луцьк 18.04.05

Проф. дипл.інженер Тільман Фішер
ректор
Вища техн. школа Ліппе та Гьокстер,
університет прикладних наук

Лемго 18.04.05